

LV

Ārsts ieteica māmiņai mani nepaturēt, jo viņa bija viena – bez vīra. Ārsts noteica, ka tā būšot labāk.

ENG

The doctor suggested that my mummy not keep me because she was alone – without a husband. The doctor said that it would be better that way.

RUS

Врач посоветовал маме не оставлять меня, она ведь была одна – без мужа. Сказал, что так будет лучше.

LV

Tētis pameta
mammu, jo pieteicos es.
Tētis teica: “Tas ir tavs
bērns, tiec pati ar to galā.
Es tajā neiesaistos!”

ENG

My daddy left my
mummy when she told
him that I want to live. Dad
said: “It’s your child, do
what you want. I’m not
involved.”

RUS

Папа бросил маму, когда
она была беременна
мной. Он сказал: « Это
твой ребенок, разбирайся
с этим сама. Я в это не
вмешиваюсь!»

LV

Mans tētis sita un
apsaukāja māmiņu un
draudēja pamest arī manu
māsu un brāli, ja piedzimtu
trešais bērns – es.

ENG

My daddy use to beat my
mummy and call her nasty
names. He even
threatened to leave my
brother and my sister too
if she chose to keep me.

RUS

Отец был очень
агрессивен по
отношению к маме,
пригрозил бросить
брата и сестрёнку, если
родиться третий ребенок,
если я появлюсь на свет.

LV

Tētis mammu izdzina no mājas tāpēc, ka viņa bija palikusi stāvoklī. Māmiņa palika bez pajumtes, bija jāiet dzīvot nakts patversmē. Mammai likās, ka visa pasaule ir novērsusies no viņas tādēļ, ka gaidīja mani.

ENG

My daddy threw my mum out of the house because she was pregnant. My mummy was homeless and had to go to a shelter. Mummy felt like the whole world had turned against her because she had me in her tummy.

RUS

Папа выгнал маму из дома, потому что она забеременела. Мама осталась без крова, и ей пришлось идти в приют. Казалось, что весь мир отвернулся от нее из-за того, что мама ждала меня.

LV

Mana vecmāmiņa draudēja māmiņu izdzīt no mājas, ja viņa paturētu mani. Māmiņai nebija cita patvēruma, tāpēc viņa nobijās par manu nākotni. Tāpat arī bija grūti dzirdēt pārmetumus un apsūkāšanos, kad mamma tika saukta par padauzu, bet es par vazaņķes bērnu un bandu bērnu.

ENG

My granny threatened to kick my mummy out of the house if she kept me. Mummy didn't have anywhere else to go and was afraid for her future. It was hard for her to take the insults; they called her a slut and they called me a bastard.

RUS

Моя бабушка грозилась выгнать маму из дома, если та меня оставит. Маме некуда было идти, она боялась за моё будущее, к тому же было тяжело слушать упреки и оскорбления.

LV

Manai mammai bija 16 gadi, kad viņa palika stāvoklī. Viņas internātskolas skolotāja, neziņojot vecākiem, aizveda manu māmiņu uz abortu. Viņai piedraudēja, ka izdzīs no skolas, un teica: „Taviem vecākiem par tevi būs kauns”.

ENG

My mummy was only 16 years old when she became pregnant. Her boarding school teacher took her to have an abortion without telling her parents. She was threatened with expulsion from school and told “Your parents would be ashamed of you.”

RUS

Моей маме было 16, когда она забеременела. Учительница интерната, не сказав ничего родителям, отвезла маму на аборт. Пригрозила, что исключит из школы и сказала, что маминим родителям за нее будет стыдно.

LV

Mans tētis mani negribēja.
Viņš vainoja mammu par to,
ka esmu pieteicies un teica:
"Tu man tāda neesi
vajadzīga".

ENG

My daddy didn't want me.
He blamed mummy for
becoming pregnant and
said: "I don't want you
like this."

RUS

Папа не хотел меня.
Он винил маму в том,
что она забеременела.
Сказал: "Ты мне такая
не нужна!"

LV

Māmiņa un tētis vēlējās turpināt mācīties augstskolā, pēc tam vēlējās atrast labu darbu, sapelnīt daudz naudas. Bija vēl citi apstākļi, kas teica: „Šis nav īstais laiks bērnam”. Šajā ģimenē vēl 3 nākamajiem bērniņiem nebija „īstais laiks” piedzimt.

ENG

My mummy and daddy wanted to continue their university studies. After that they wanted to get good jobs and earn a lot of money. There were other reasons why they said: “This isn’t the right time for children.” Their next three children also did not come at “the right time”.

RUS

Мама и папа хотели продолжать учёбу в высшей школе, а потом они хотели найти хорошую работу и заработать много денег. Было еще много других обстоятельств, говорящих, что сейчас не самое подходящее время для ребенка. В этой семье еще для трех деток было “не подходящее время” для появления на свет.

LV

Es nepiedzimu un tiku iznīcināts, jo mammai bija kauns no apkārtējiem par to, ka palikusi stāvoklī, jo viņa nebija precējusies ar manu tēti.

ENG

I was not born – my life was extinguished – because my mummy was embarrassed that she had gotten pregnant and was not married to my daddy.

RUS

Я не родился и был уничтожен, потому что мама стыдилась своей внебрачной беременности.

LV

Māmiņa grūtniecības laikā saslima ar gripu. Ārsts ieteica mani nogalināt. Mamma uzticējās ārstam, jo nobijās, ka es varētu piedzimt slims. Toreiz māmiņai likās, ka viņa rīkojas pareizi. Ir pagājuši 15 gadi, bet manai mammai vēl ļoti, ļoti sāp... Viņa dziļi nožēlo, ka neļāva man piedzimt.

ENG

During her pregnancy, mummy got the flu. Doctors made her kill me. She was scared when the doctors told her that I would be born sick. At that time, my mummy thought she was doing the right thing. It's now been 15 years and my mum is still in deep pain. She is sorry that she didn't let me live.

RUS

Во время беременности мама заболела гриппом. Врач порекомендовал убить меня. Мама доверилась ему, так как боялась, что я могу родиться больным. Тогда маме казалось, что она поступила правильно. Но уже 15 лет она глубоко сожалеет, что не позволила мне родиться.

LV

Māmiņa bija nesen sākusi strādāt. Viņa atbrīvojās no manis, jo viņai bija bail zaudēt darbu.

ENG

My mummy had just begun a new job. She freed herself of me because she was afraid to lose her job.

RUS

Мамочка недавно начала работать. Она избавилась от меня, потому что боялась потерять работу.

LV

Mamma viena audzināja manu māsu. Kad pieteicos es, māmiņai bija bail par to, ka viena nespēs uzaudzināt divus bērnus. Es tiku nonāvēts, jo viņa nevēlējās, lai mēs abi ar māsu augtu bez tēta.

ENG

My mummy was raising my sister alone. When she found out that I was in her tummy, my mum was afraid that she wouldn't be able to raise two children. I was killed because she didn't want both my sister and me to be raised without a daddy.

RUS

Мама одна воспитывала мою сестру. Когда мама забеременела, она боялась, что не сможет вырастить двоих. Меня умертвили, потому что мама не хотела, чтобы мы с сестричкой росли без отца.

LV

Manai mammai un tētim jau bija četri bērniņi, kad pieteicos arī es. Tētis regulāri lietoja alkoholu, morāli un fiziski aizskāra mammu un bērnus. Tāpēc māmiņa neredzēja citu risinājumu, kā vienīgi abortu, baidīdamās par savu, esošo bērnu un arī manu drošību.

ENG

My mum and dad already had four children when I came along. Daddy regularly used alcohol, he used to beat and abuse my mum and the children. Mummy felt she had no choice, fearing for the safety of herself, her other children and myself.

RUS

У мамы и папы уже было четверо детей, когда она ждала меня. Папа регулярно пил и унижал маму. Она не видела другого выхода, как аборт. Мама боялась за себя, и за безопасность своих детей.

LV

Es nepiedzimu, jo māmiņu pārņēma šaubas par tēta uzticību. Viņai bija arī bailes zaudēt darbu un neapmierinātība par sliktiem dzīves apstākļiem.

ENG

I wasn't born because mummy doubted my dad's loyalty. She was afraid of losing her job and coping with other problems of life.

RUS

Я не родился, потому что мама сомневалась в верности папы. Она также боялась потерять работу и еще была недовольна плохими условиями жизни.

LV

Mammas un tēta starpā
bija sākušies strīdi.
Māmiņa vainoja mani.
Viņa mani vainoja arī tajā,
ka nespētu veidot
karjeru un tajā, ka izjuktu
visi mammas iecerētie
plāni. Tā es arī
nepiedzimu...

ENG

My mummy and daddy had
begun to argue. Mummy
blamed me. She blamed
me for ruining her future
and plans. This is why I
was not born...

RUS

Папа и мама начали
часто ругаться. Мама
винила меня в том, что я
разрушил все ее планы.
Я так и не родился...

LV

Māmiņai bija lielas bailes no dzemdībām. Neviens nespēja viņu mierināt un iedrošināt un neviens arī neatrunāja mammu no grūtniecības pārtraukšanas.

ENG

My mummy was afraid of giving birth. No one could calm her down and convince her to spare my life.

RUS

Мама очень боялась родов. Никто не смог ее успокоить и ободрить, но никто и не отговорил от прерывания беременности.

LV

Ģimenē tika plānota mana ienākšana, bet tad, kad māmiņa palika stāvoklī, tētis nolēma, ka tomēr nav īstais laiks. Māmiņa jutās kā noķerta slazdā. Nevienš neatbalstīja viņas vēlmi mani paturēt. Nevienš nepriecājās kopā ar viņu. Tā nu visvairāk gaidītais notikums kļuva par vistraģiskāko dzīves notikumu, jo man bija jāmirst aborta procedūras laikā.

ENG

My family planned to have me, but when mummy became pregnant my dad decided that it really wasn't the right time. My mum felt trapped. No one supported her desire to keep me. No one celebrated with her. The most awaited event became the most tragic event because I had to die during the abortion procedure.

RUS

Мой приход в семью был запланирован, но когда мама забеременела, папа решил, что все таки не время. Мама была в западне. Никто не поддержал ее и не радовался вместе с ней. Так самое ожидаемое событие превратилось в самое трагичное, так как я должен был умереть во время аборта.



LV

Kad manas māmiņas priekšnieks uzzināja, ka māmiņa gaida mani, priekšniece darbā viņu apsmēja. Māmiņa to ļoti pārdzīvoja. Līdz ar to pasliktinājās viņas veselība... Viņa nolēma mani iznīcināt.

ENG

When my mummy's boss found out that she was expecting me, he made fun of her at work. Mummy was deeply hurt and her health worsened... She decided to destroy me.

RUS

Когда начальница узнала, что мама ждет ребенка, она выставила ее на посмешище. Мама очень переживала. Ее здоровье ухудшилось... Она решила уничтожить меня.

LV

Manu mammu vectēvs agrāk sita. Arī mans tētis mammu bija sitis. Māmiņai bija lielas bailes par to, ka viņa vēl vairāk tiks sista grūtniecības laikā un ka arī es pēc piedzimšanas piedzīvotu to pašu.

ENG

Grandpa used to hit mummy. And daddy had hit her too. Mummy was afraid that she would be beaten during the pregnancy and that I would also experience this after my birth.

RUS

В своей жизни мама испытала насилие со стороны ее отца. Мой папа тоже бил маму. Мама боялась, что ее еще больше будут бить во время беременности, и что меня после рождения ждет та же участь.

LV

Māmiņa mani ļoti, ļoti gaidīja, bet viņas draugi izdarīja uz viņu spiedienu, pierunājot mani nogalināt.

ENG

My mummy really, really wanted me but her friends pressured her and convinced her to kill me.

RUS

Мама очень ждала меня, но ее друзья оказали на нее давление, уговорив убить меня.

LV

Manai mammai un tētim jau bija trīs bērni. Kad māmiņa gaidīja mani, apkārtējie izrādīja nosodošu attieksmi, izteikdamies par daudzbērnu ģimeni kā par nelabvēlīgu ģimeni. Māmiņa padevās šai nosodošai attieksmei un nolēma tikt no manis vaļā. Viņai tas ļoti sāpēja, un pēc atteikšanās no manis viņa bija pārņemta ar domām par nāvi.

ENG

My mum and dad already had three children. When mummy became pregnant with me, everyone looked down on her saying that a large family would be destructive. My mummy gave in to pressure and got rid of me. This hurt her deeply and after giving me up she began to be consumed by thoughts of death.

RUS

У моих мамы и папы уже было три ребенка. Когда мама ждала меня, окружающие осуждали ее, говоря, что многодетная семья – это неблагоприятная семья. Мама поддалась на их упреки и решила избавиться от меня. Ей было больно, и после того, как отказалась от меня, она думала о смерти.

LV

Mana vecmamma teica māmiņai, lai izdarot abortu, jo, viņasprāt, mans tētis bija vīrietis, kurš neatbilda vīra un tēva lomai.

ENG

My grandma told my mummy to have an abortion because, in her opinion, my daddy would not be a good husband or father.

RUS

Моя бабушка сказала, чтобы мама сделала аборт. По ее словам, мой папа был мужчиной, который не годится на роль мужа и отца.

LV

Mana ģimene dzīvoja nelielā mājoklī, sliktos sadzīves apstākļos. Mana vecmamma kategoriski uzstāja, ka man nav jādzīvo. Tētis atteicās uzņemt atbildību par mammu un mani. Mamma baidījās, ka līdz ar mani tiks izlikta uz ielas. Diemžēl, es nepiedzimu.

ENG

My family lived in a small apartment in difficult circumstances. My grandma insisted that I should not live. My dad refused to take responsibility for mummy and me. My mum was afraid that she would be kicked out onto the street with me. Unfortunately, I wasn't born.

RUS

Моя семья жила в небольшой квартире в очень плохих жилищных условиях. Бабушка категорически была против. Папа отказался брать на себя ответственность за нас с мамой. Мама боялась, что ее со мной выкинут на улицу. Я, увы, не родился.

LV

Mamma nevēlējās
nevienam stāstīt par to, ka
esmu pieteicies dzīvot.
Viņai nebija doma atteikties
no manis, bet šajā reizē
pārņēma kauns, tāpēc es
tiku nolemts nāvei.

ENG

My mummy refused to
tell anyone that she was
expecting me. She didn't
want to abandon me, but
she was overcome with
shame. This is why I was
sentenced to death.

RUS

Мама не хотела никому
говорить, что беременна.
Она не хотела от меня
отказываться, но ею
овладел стыд, поэтому я
был приговорен к смерти.

LV

Manai mammai pēc pirmā bērniņa piedzimšanas konstatēja anēmiju. Pēc gada pieteicos es, sakot, ka vēlos dzīvot. Ārsts uzstāja, ka esot jāveicot aborts, jo es varot neizdzīvot. Māmiņai nebija neviena, kurš gribētu klausīties viņas sajūtās un pārdomās, nebija neviena atbalstītāja.

ENG

After the birth of mummy's first child my mum was anemic. She became pregnant with me a year later. The doctor said that she must have an abortion because I may not survive. My mother had no one to listen to her feelings and thoughts. No one supported her.

RUS

У моей мамы после рождения первого ребенка обнаружили анемию. Через год она снова забеременела – это был я, который хотел жить. Врач настоял на аборте, потому что я бы мог не выжить. И не было никого, кто бы ее выслушал и поддержал.

LV

Mana vecmamma, uzzinot, ka māmiņa gaida mani, izdzina viņu uz ielas. Nogurusi patvēruma meklējumos, māmiņa nolēma atbrīvoties no manis, lai varētu atgriezties atpakaļ vecāku mājā.

ENG

When my grandma found out that my mummy was expecting me, she kicked my mum out on to the street. Tired from searching for a shelter to live, mummy decided to free herself from me so that she could return to live with her parents.

RUS

Моя бабушка, узнав, что мама беременна мной, выгнала ее на улицу. Устав, в поисках пристанища, мама решила избавиться от меня, чтобы снова вернуться домой к родителям.

LV

Māmiņa saskārās ar apkārtējo cilvēku negatīvo attieksmi pret viņas grūtniecību. Mans tētis pieprasīja abortu. Māmiņa nemitīgi izjuta emocionālu spiedienu. Viņa ļoti gaidīja mani, taču padevās – un nogalināja mani.

ENG

My mummy experienced a negative attitude towards her pregnancy from everyone around her. My daddy demanded an abortion. Mummy felt constant emotional pressure. My mum wanted me but gave in to this pressure and killed me.

RUS

Мамочка столкнулась с волной негатива из-за ее беременности, а папа потребовал аборта. Она постоянно ощущала эмоциональное давление. Она очень ждала меня, но все же сдалась и убила меня.